

RÄUME + BAUTEN

Martina Spiegl



Martina Spiegl

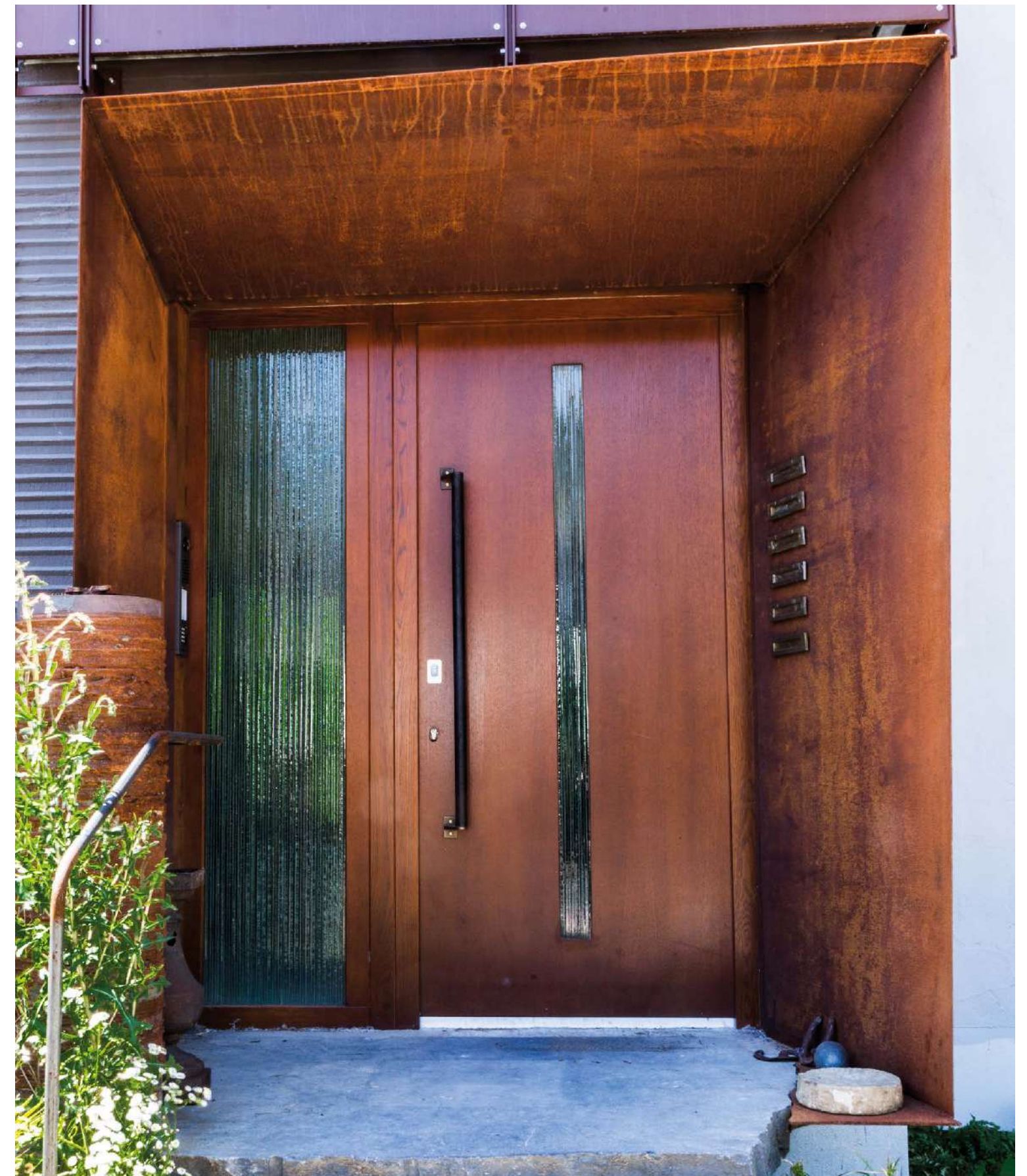
www.raeumeplusbauten.de

We think from the inside out, following the formula that “form follows function”. We consider the development of solutions for the conservation of historical monuments to be a supreme discipline. Our expertise also focuses on the treatment of existing buildings. We fix them up, extend them and bring the needs of the client and the substance itself into harmony. Of course, we take into account when the best solution is a new building. At the beginning of each project we understand the wishes of our clients and inspire them. Ideas and requirements are formulated and implemented within the framework of the constructive and financial possibilities. The aim is to work with materials, shades and light in all phases of the project. We also understand the human need for ornament and playfulness as a basic functional requirement.

Wir denken von Innen nach Außen, wobei sich die Formel „Form Follows Function“ meist von selbst ergibt. Lösungen im Denkmalschutz zu erarbeiten empfinden wir als Königsdisziplin. Unsere Expertise konzentriert sich auch auf den Umgang mit vorhandener Bausubstanz. Wir arrangieren sie, wir erweitern sie, wir bringen dabei die Bedürfnisse der Auftraggeber und der Substanz selbst in Gleichklang. Selbstverständlich wird berücksichtigt, wenn die beste Lösung doch mal ein Neubau ist. Am Anfang eines jeden Projekts steht, die Wünsche der Kunden zu verstehen, sie dabei auch zu inspirieren. Die Ideen und Bedürfnisse werden ausformuliert und im Rahmen der baulichen und finanziellen Möglichkeiten umgesetzt. Dabei steht die Arbeit mit Material, Farbe und Licht in jeder Phase des Projektes im Mittelpunkt. Wir verstehen auch das menschliche Bedürfnis nach Ornament und Spiel als grundlegenden Funktionsanspruch.

Nous pensons de l'intérieur vers l'extérieur, en suivant la formule selon laquelle « la forme suit la fonction ». Nous considérons que le développement de solutions pour la conservation des monuments historiques est une discipline suprême. Notre expertise porte également sur le traitement des bâtiments existants. Nous les réparons, les agrandissons et mettons en harmonie les besoins du client et la substance elle-même. Bien entendu, nous prenons en compte les cas où la meilleure solution est un nouveau bâtiment. Au début de chaque projet, nous comprenons les souhaits de nos clients et les inspirons. Les idées et les exigences sont formulées et mises en œuvre dans le cadre des possibilités constructives et financières. L'objectif est de travailler avec les matériaux, la couleur et la lumière dans toutes les phases du projet. Nous comprenons également le besoin humain d'ornement et de jeu comme une exigence fonctionnelle de base.

Pensamos de dentro a fuera, siguiendo la fórmula de que “la forma sigue a la función”. Consideramos que el desarrollo de soluciones para la conservación de monumentos históricos es una disciplina suprema. Nuestra experiencia también se centra en el tratamiento de los edificios existentes. Los arreglamos, los ampliamos y ponemos en armonía las necesidades del cliente y la propia sustancia. Por supuesto, tenemos en cuenta cuándo la mejor solución es un edificio nuevo. Al principio de cada proyecto entendemos los deseos de nuestros clientes y los inspiramos. Las ideas y necesidades se formulan y aplican en el marco de las posibilidades constructivas y financieras. El objetivo es trabajar con los materiales, el color y la luz en todas las fases del proyecto. También entendemos la necesidad humana de ornamento y juego como un requisito funcional básico.



NEW CONSTRUCTION OF A SEMI-DETACHED HOUSE AS A TWO-FAMILY DWELLING

Frankfurt, Germany

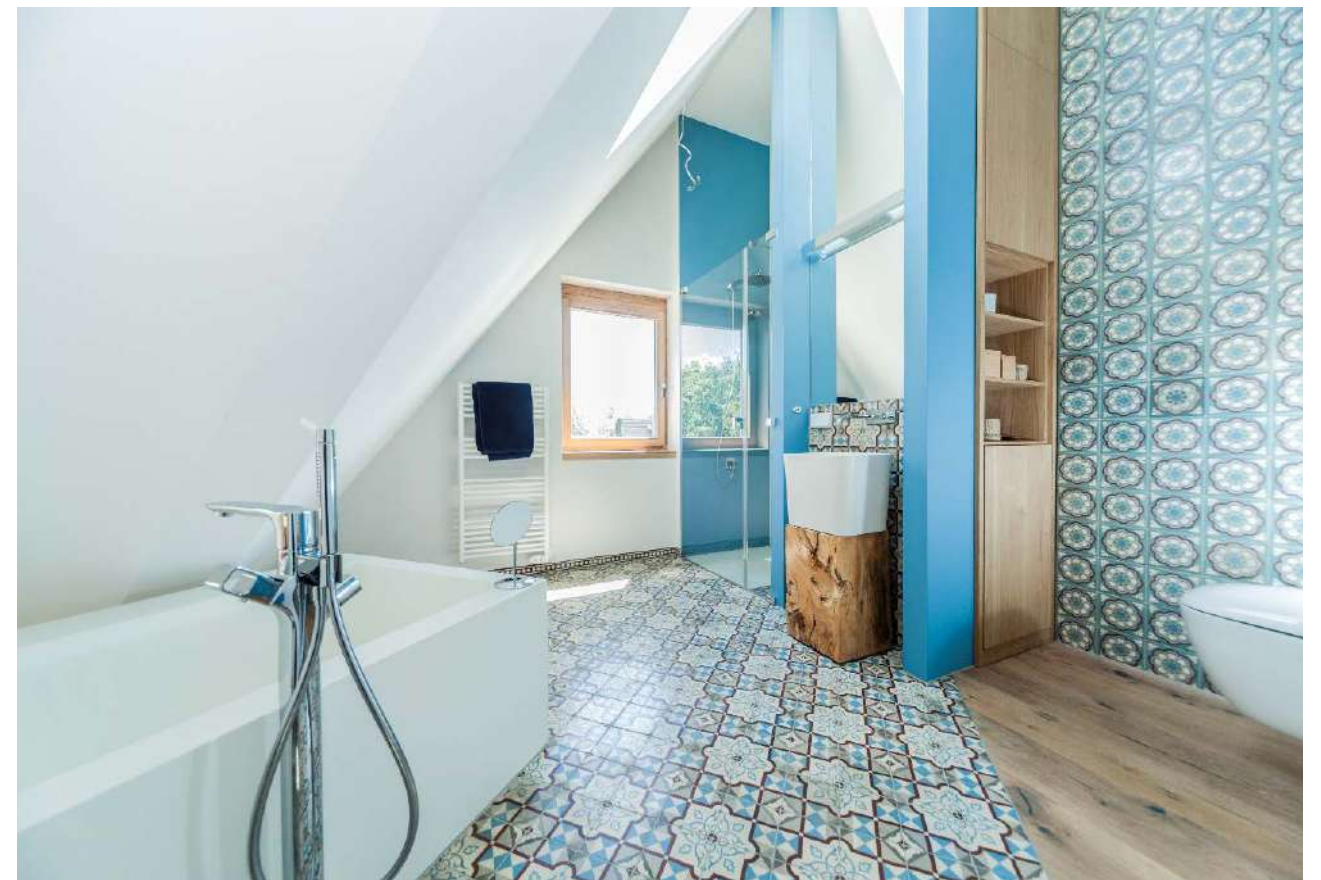
The old semi-detached house dates back to 1910. Its right half, demolished due to severe structural damage, has been rebuilt in an enlarged cubage. The connection of this new building with the preserved left half of the semi-detached house has been restored in a congruent manner. Both the form and the dimensions are based on the historical origin of the house. However, the design of the façade, the floor plan and the choice of materials have been developed from current structural and aesthetic ideas. The design follows selected contemporary guidelines in all fundamental aspects. The entire planning of the middle of the house is identified by reduced forms. The use of the three basic materials, exposed concrete, corten steel and oak, is sensitively coordinated. The unfavourable north-west orientation of the building is taken into account with an open floor plan that focuses on a lighting concept with large window openings and a light-rail system. The result is a new, modern building with two residential units that pays homage to the historic half and at the same time liberates itself from it.

Das ehemalige Doppelhaus stammt aus dem Jahr 1910. Seine rechte Hälfte, abgerissen wegen starker Bauschäden, ist in einer erweiterten Kubatur wieder aufgebaut worden. Der Anschluss dieses Neubaus an die erhaltene linke Doppelhaushälfte ist deckungsgleich wiederhergestellt worden. Sowohl die Form als auch die Abmessungen orientieren sich am historischen Ursprung des Hauses. Die Fassadengestaltung, die Grundrissplanung sowie die Materialauswahl sind jedoch aus den baulichen und ästhetischen Ideen der heutigen Zeit entwickelt worden. Der Entwurf folgt in allen grundsätzlichen Aspekten ausgewählten zeitgemäßen Richtlinien. Die gesamte Planung der Haushälfte zeichnet sich durch reduzierte Formen aus. Die Nutzung der drei Grundmaterialien Sichtbeton, Cortenstahl und Eichenholz ist sensibel aufeinander abgestimmt. Der ungünstigen Nordwest-Ausrichtung des Gebäudes wird mit einer offenen Grundrissplanung Rechnung getragen, in deren Mittelpunkt ein Lichtkonzept mit großen Fensteröffnungen und einem Lichtschienensystem steht. So ist ein moderner Neubau mit zwei Wohneinheiten entstanden, der die historische Hälfte würdigt und sich gleichzeitig von ihr emanzipiert.

L'ancienne maison mitoyenne date de 1910. Sa moitié droite, qui a été démolie en raison de graves dommages structurels, a été reconstruite dans un cubage agrandi. La connexion de ce nouveau bâtiment avec la moitié gauche préservée de la maison jumelée a été restaurée de manière congruente. Tant la forme que les dimensions sont basées sur l'origine historique de la maison. Cependant, la conception de la façade, le plan d'étage et le choix des matériaux ont été développés à partir d'idées structurelles et esthétiques actuelles. La conception suit les directives contemporaines sélectionnées dans tous les aspects fondamentaux. L'ensemble de la planification du milieu de la maison est caractérisé par des formes réduites. L'utilisation des trois matériaux de base, béton apparent, acier corten et chêne, est coordonnée de manière sensible. L'orientation nord-ouest défavorable du bâtiment est prise en compte avec un plan d'étage ouvert qui met l'accent sur un concept d'éclairage avec de grandes ouvertures de fenêtres et un système de rail léger. Le résultat est un nouveau bâtiment moderne avec deux unités résidentielles qui rend hommage à la moitié historique tout en s'en émancipant.

La antigua casa adosada data de 1910. Su mitad derecha, demolida debido a graves daños estructurales, ha sido reconstruida en una cubicación ampliada. La conexión de este nuevo edificio con la mitad izquierda conservada de la casa adosada se ha restaurado de forma congruente. Tanto la forma como las dimensiones se basan en el origen histórico de la vivienda. Sin embargo, el diseño de la fachada, la planta y la elección de los materiales se han desarrollado a partir de las ideas estructurales y estéticas actuales. El diseño sigue las directrices contemporáneas seleccionadas en todos los aspectos fundamentales. Toda la planificación de la mitad de la casa se caracteriza por sus formas reducidas. El uso de los tres materiales básicos, hormigón visto, acero corten y madera de roble, está coordinado con sensibilidad. La desfavorable orientación noroeste del edificio se tiene en cuenta con una planta abierta que se centra en un concepto de iluminación con grandes aberturas de ventanas y un sistema de railes luminosos. El resultado ha sido un nuevo y moderno edificio con dos unidades residenciales que rinde homenaje a la mitad histórica y al mismo tiempo se emancipa de ella.





EXTENSION TO A SINGLE-FAMILY HOUSE

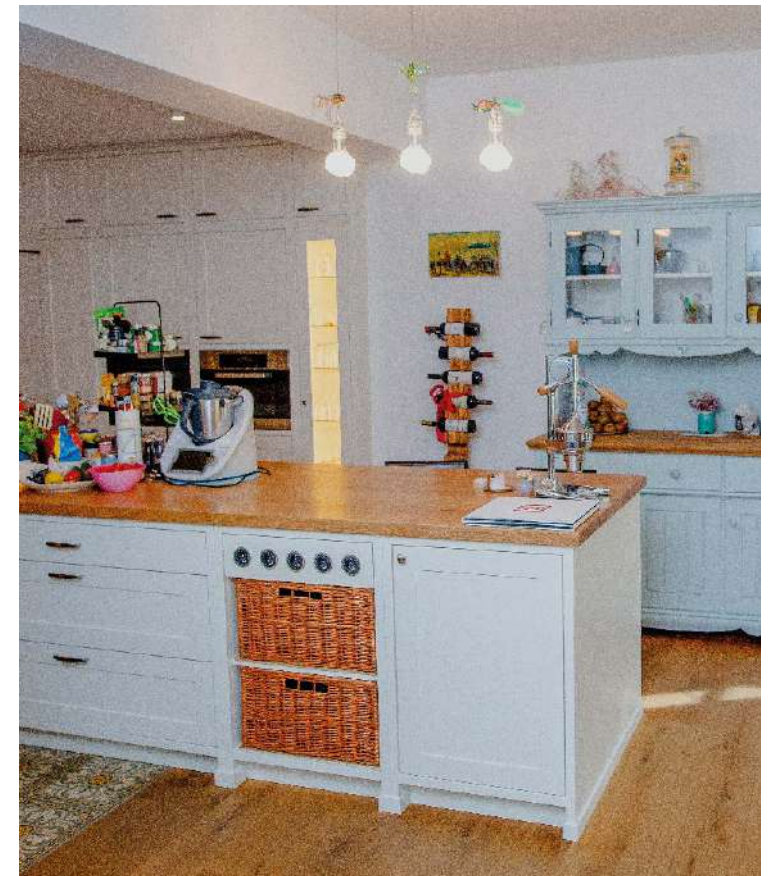
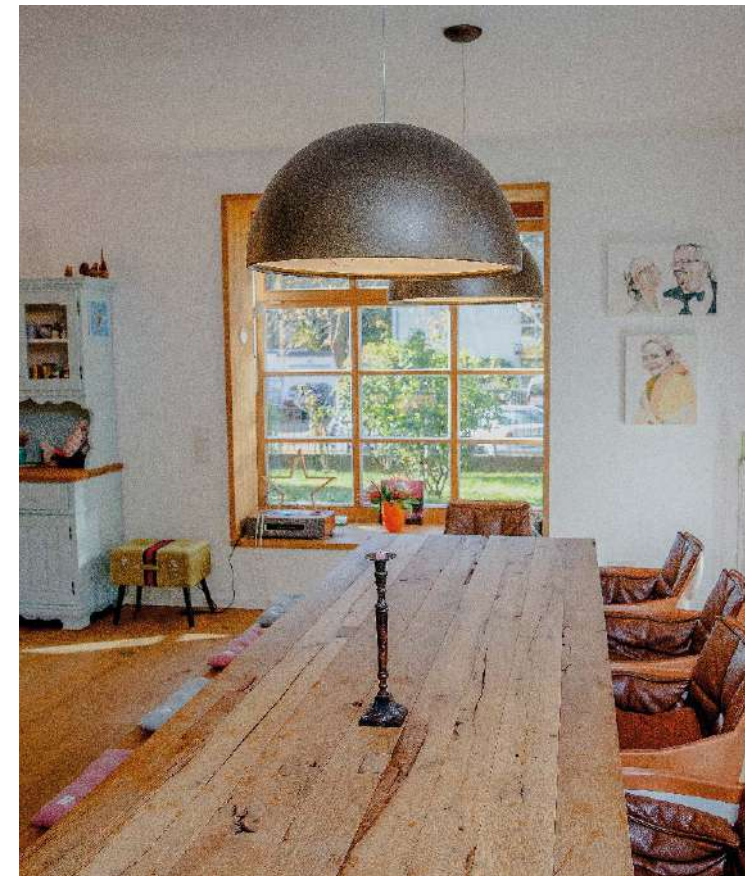
Frankfurt, Germany

The single-family house from 1952 was extended with the addition of a kitchen-living room. The existing kitchenette was sensitively integrated into the original plan. In the extension itself, a wine cellar was built and the property was provided with a new, large garage. This project did not focus on exaggerated conspicuousness. On the contrary, both the extension and the garage are integrated into the ensemble by their exterior design. In addition, the flat, extensively landscaped roofs integrate the new buildings discreetly into the grounds. The extension of the original small kitchen into a light-flooded living room with a view of the large garden gives the house a major improvement. Especially since a niche with a large seating area invites you to linger on the other side of the room.

Das Einfamilienhauses aus dem Jahr 1952 wurde durch den Anbau einer Wohnküche erweitert. Dafür wurde die bestehende kleine Küche aus dem Originalgrundriss sensibel integriert. Der Anbau selbst wurde für die Weinlagerung unterkellert, zudem bekam das Anwesen zusätzlich einen grosszügigen Garagenneubau. Bei diesem Projekt stehen keine exaltierten Auffälligkeiten im Mittelpunkt. Im Gegenteil, sowohl der Anbau als auch die Garage fügen sich durch die äussere Gestaltung in das Gesamtbild ein. Und die extensiv begrünten Flachdächer integrieren die Neubauten unauffällig in den umliegenden parkähnlichen Gartenbereich des Grundstücks. Durch die Erweiterung der vormals kleinen Küche in einen lichtdurchfluteten Wohnraum mit Blick in den grossen Garten erhält das Haus eine deutliche Aufwertung. Zumal zur anderen Raumseite hinaus eine Fensternische mit breiter Sitzfläche zum Verweilen einlädt.

La maison unifamiliale de 1952 a été agrandie par l'ajout d'une cuisine-salon. À cette fin, la kitchenette existante du plan original a été intégrée de manière sensible. Dans l'extension elle-même, une cave à vin a été construite et la propriété a été dotée d'un nouveau grand garage. Ce projet ne s'est pas concentré sur l'exagération ; au contraire, l'extension et le garage sont intégrés à l'ensemble par leur conception extérieure. En outre, les toits plats, largement aménagés, intègrent discrètement les nouveaux bâtiments dans le parc paysager. L'extension de la cuisine, jusqu'alors petite, en un salon baigné de lumière avec vue sur le grand jardin apporte une amélioration majeure à la maison. D'autant plus qu'une niche dotée d'un grand coin salon vous invite à vous attarder de l'autre côté de la pièce.

La casa unifamiliar de 1952 se amplió con la adición de una cocina-salón. Para ello, se integró con sensibilidad la pequeña cocina existente en el plano original. En la propia ampliación se construyó una bodega y se dotó a la propiedad de un nuevo y amplio garaje. Este proyecto no se centró en la exageración, por el contrario, tanto la ampliación como el garaje se integran en el conjunto por su diseño exterior. Además, las cubiertas planas, ampliamente ajardinadas, integran los nuevos edificios de forma discreta en la zona ajardinada del terreno. La ampliación de la hasta ahora pequeña cocina para convertirla en un luminoso salón con vistas al gran jardín otorga a la casa una importante mejora. Sobre todo porque una hornacina con una amplia zona de asientos invita a quedarse en el otro lado de la habitación.



RENOVATION OF THE HISTORIC MAIN MILL HOUSE

Nassau, Germany

In the Blue Country of Nassau, this ensemble is situated on an isolated site with the main house, the mill section, the servants' quarters, the workshops and the stables. The mill still has the right to use water, largely self-sufficient thanks to the stream it generates and a system of turbines. Power for electricity and heating is generated by hydropower. The two-storey main house was renovated into a second home for a family of four. In the planning, it was crucial to preserve the individual atmosphere of the rooms as well as the historic character of the building, while working with high-quality and durable materials. The floor plans were optimised, the two bathrooms were renovated, as well as the electrical installations and all surfaces. Lots of wood, tasteful furnishings and open sight lines to the outside underline the cosy atmosphere of this old building in the middle of nature. The bright blue-green Zellige tiles appear again and again on both floors, reflecting the theme of water in the house.

Im Nassauischen Blauen Land liegt der Mühlenkomplex in Alleinlage, mit Haupthaus, Mühlteil, Gesindehaus, Werkstätten und Stallungen. Die Mühle hält nach wie vor das Wassernutzungsrecht und ist durch den Mühlbach und die Turbinenanlage weitgehend autark. Die Energie für Strom und Heizung wird durch die Wasserkraft gewonnen. Saniert wurde das Haupthaus mit zwei Wohnetagen zu einem Zweitwohnsitz für eine 4-köpfige Familie. Bei der Planung war entscheidend, die individuelle Atmosphäre der Räumlichkeiten sowie die historische Bodenständigkeit des Gebäudes zu wahren und dabei mit hochwertigen und langlebigen Materialien zu arbeiten. Die Grundrisse wurden dementsprechend optimiert, die zwei Bäder sowie die Elektroinstallationen und die gesamten Oberflächen wurden erneuert. Viel Holz, geschmackvolle Möblierung und offene Blickachsen nach draußen unterstreichen die Wohnlichkeit dieses Altbau-Ambientes inmitten der Natur. In beiden Etagen tauchen immer wieder die grünblau schimmernden Zellige-Fliesen auf, womit das Thema Wasser sich auch im Haus widerspiegelt.

Dans le Pays Bleu de Nassau, cet ensemble est situé sur un site isolé avec la maison principale, la section du moulin, les quartiers des domestiques, les ateliers et les écuries. Le moulin a toujours le droit d'utiliser l'eau, largement autosuffisant grâce au ruisseau qu'il génère et à un système de turbines. L'énergie pour l'électricité et le chauffage est produite par l'hydroélectricité. La maison principale à deux étages a été rénovée pour devenir une résidence secondaire pour une famille de quatre personnes. Lors de la planification, il était crucial de préserver l'atmosphère individuelle des pièces ainsi que le caractère historique du bâtiment, tout en travaillant avec des matériaux de haute qualité et durables. Les plans ont été optimisés, les deux salles de bain ont été rénovées, ainsi que les installations électriques et toutes les surfaces. Beaucoup de bois, un mobilier de bon goût et des vues ouvertes sur l'extérieur soulignent l'atmosphère chaleureuse de ce vieux bâtiment en pleine nature. Les carreaux de Zellige de couleur bleu-vert vif apparaissent à plusieurs reprises sur les deux étages, reflétant le thème de l'eau dans la maison.

En el País Azul de Nassau, este conjunto está situado en un lugar aislado, con la casa principal, la sección del molino, las dependencias de los sirvientes, los talleres y los establos. El molino sigue teniendo derecho a utilizar el agua, autoabasteciéndose en gran medida gracias a la corriente que genera y a un sistema de turbinas. La energía para la electricidad y la calefacción se genera mediante la energía hidráulica. La casa principal de dos plantas fue renovada para convertirla en una segunda vivienda para una familia de cuatro personas. En la planificación, era crucial preservar la atmósfera individual de las habitaciones, así como el carácter histórico del edificio, trabajando al mismo tiempo con materiales de alta calidad y duraderos. Se optimizaron los planos de la planta, se renovaron los dos baños, así como las instalaciones eléctricas y todas las superficies. Mucha madera, mobiliario de buen gusto y líneas de visión abiertas al exterior subrayan el ambiente acogedor de este antiguo edificio en medio de la naturaleza. Las brillantes baldosas verde-azul de Zellige aparecen una y otra vez en ambas plantas, reflejando el tema del agua en la casa.

